



The Uses of the Grammatical Composition "Min al-Moftaradh" in Arabic Films Based on Hymes Model

Leila Asadollahi¹, Masoud Fekri²

1. Corresponding Author, Ph.D. Candidate Department of Language and Literature, University of Tehran, Tehran. Iran. E-mail: leilaasadollahi@ut.ac.ir

2. Associate Professor, Department of Language and Literature, University of Tehran, Tehran. Iran. E-mail: mfekri@ut.ac.ir

Article Info	Abstract
<p>Article type: Research Article</p> <p>Article History:</p> <p>Received: 9, December, 2023</p> <p>In Revised form: 19, December, 2023</p> <p>Accepted: 20, December, 2023</p> <p>Published Online: 1, January, 2024</p> <p>Keywords:</p>	<p>Considering the role of context and culture in the formation of language, the present research aims to use the ethnographic method that has a special emphasis on context, to determine the structure, meaning and specific use of the supposed that has not been stated in grammar books so far. , on the basis of its use in the Arabic speaking society, find and present a new grammatical pattern in the Arabic grammar in accordance with the teaching approach. In order to, 173 Arabic films were observed and illustrative examples of the supposed were noted and analyzed. After collecting the data, we explored them based on the Hymes (1962) model. The results of the research gave a sketch of the structure, meaning and application of this widely used grammatical combination. According to the analyzes done, in addition to what is supposed, "Al-Muftaradh" and "Yuftaradh" in positive aspects and "La-Yuftaradh" and "Lam-Yuftaradh" in negative aspects show different structural dimensions of this combination, which are used to express scientific, experimental, personal ideas. Also, regulations, plans and pre-determined promises and agreements between people are used in the form of "it should be/it was supposed to be (positive)" and "Shouldn't.../ Wasn't it supposed to be... (Negative)" is translated in Persian language. Finally, by analyzing the English movies that were the original or dubbed Arabic movies, we found the grammatical equivalent of the desired combination in the English language to be a guide in the new classification of the desired combination in the Arabic language.</p> <p>Min al-Moftaradh, Hymes SPEAKING model, Pedagogical grammar, language usage, Arabic and English language</p>

Cite this The Author(s): Asadollahi, L., Fekri, M., 2023: The Uses of the Grammatical Composition "Min al-Moftaradh" in Arabic Films Based on Hymes Model: Journal of Adab-e-Arabi (Arabic Literature-Scientific) Vol.15, No. 4, Winter, Serial No.38-(143-168)- DOI: [org/10.22059/jalit.2023.369378.612766](https://doi.org/10.22059/jalit.2023.369378.612766)



Published by: University of Tehran Press



استخدامات التركيب النحوي «من المفترض» في الأفلام العربية وفقا لنظرية هايملز

ليلا اسدالهئي^۱، مسعود فكري^۲

۱. الكاتب المسئول طالب دكتوراه قسم في اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة طهران، طهران، إيران. بريد إلكتروني: leilaasadollahi@ut.ac.ir

۲. قسم في اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة طهران، طهران، إيران. بريد إلكتروني: mfekri@ut.ac.ir

معلومات المقالة

الملخص

نظرا لدور السياق والثقافة في تشكيل اللغة الخاصة في كل مجتمع، يهدف البحث الحالي إلى استخدام المنهج الإثنوغرافي الذي يركز بشكل خاص على السياق، لتحديد البنية والمعنى والاستخدامات الخاصة والمحددة لتركيب من المفترض مبنيا على استخدامها في المجتمع الناطق باللغة العربية وتطبيقا لاصول النحو التعليمي وليس النحو العلمي وهذا المضمون لم يتم تحديده في الكتب النحوية حتى الآن. ولتحقيق هذا الهدف تمت مشاهدة و مراقبة ۱۷۳ فلما عربيا وتسجيل أمثلة توضيحية لتركيب من المفترض ومن ثم تحليلها. وبعد جمع البيانات، قمنا باستكشافها بناءً على نظرية هايملز (۱۹۶۲). أعطت نتائج البحث مخططاً لبنية ومعنى هذا التركيب النحوي المستخدم على نطاق واسع. وبحسب التحليلات التي تم إجراؤها، فبالإضافة إلى التركيب المنشود، فإن "المفترض" و"يفترض" في الوجوه الإيجابية و"لا يفترض" و"لم يفترض" في الوجوه السلبية تظهر أبعاداً بنوية مختلفة لهذا التركيب، وهو يستخدم للتعبير عن الأفكار العلمية والتجريبية والشخصية، كما يستخدم للتعبير عن القوانين والخطط والوعود والاتفاقيات المحددة مسبقاً بين الناس و يترجم بصيغة "بايد ... می بود / قرار بود... / قرار است / پیش فرض آنست که... (ایجابی) " و "مگر نباید... / مگر قرار نبود... / مگر قرار نیست... / پیش فرض آنست که... (سلبی)" إلى اللغة الفارسية. وأخيراً، ومن خلال تحليل الأفلام الإنجليزية التي كانت الأفلام العربية مدبلجة منها غالباً، وجدنا المعادل النحوي للتركيب المطلوب في اللغة الإنجليزية ليكون دليلاً في التصنيف الجديد لهذا التركيب في اللغة العربية.

نوع المقال:

بحث علمي

تاريخ الاستلام:

۱۴۰۲/۰۹/۱۸

تاريخ المراجعة:

۱۴۰۲/۰۹/۲۸

تاريخ القبول:

۱۴۰۲/۰۹/۲۹

يوم الاصدار:

۱۴۰۲/۱۰/۱۱

الكلمات الرئيسية: من المفترض، نظرية SPEAKING هايملز، النحو التعليمي، البرغماتية، اللغة العربية والإنجليزية.

استناد: اسدالهئي، ليلا، فكري، مسعود، ۱۴۰۲. استخدامات التركيب النحوي «من المفترض» في الأفلام العربية وفقاً لنظرية هايملز: الأدب العربي، السنة ۱۵، العدد ۴، شتاء - عدد متوالي ۳۸- (۱۶۸-۱۴۳).

DOI:org/10.22059/jalit.2023.369378.612766



الناشر: معهد النشر بجامعة طهران

١. المقدمة

إن كتب النحو العربي^١ لم تتماشى لاحتياجات العصر الجديد و تعليم و تعلم اللغة العربية بسبب مسائل كاللغة المعقدة، و التكرار و الحشو، و أساليب لا علاقة لها علميا و عمليا بدروس النحو، و ضيق المصادر و الأمثلة و الشواهد، و ثقة النحويين المفرطة على الشعر كمصدر رئيسي و من أهم أسباب استنباط القواعد النحوية تأثرا بالتيارات الفكرية في ذلك العصر كعلم الكلام و أصول الفقه و الفلسفة و المنطق و لا سيما الفلسفة اليونانية، و الاختلاف البين في القواعد النحوية في كتب النحو المختلفة و اختلاف النحويين بعضهم ببعض (المخزومي، ١٩٨٦: ١٥-١٤ و ٢٥؛ حمدان، ٢٠١٣: ٢٧٨؛ مبروك سعيد، ١٩٨٥: ٢٣ و ٢٧ و ٣٠؛ حسن، بي تا: ٧٧ و ٢٢٥؛ المبرد، ١٩٩٤، المجلد ١: ١٢٧ و المجلد ٥: ١٠ ابن جنبي، بي تا، المجلد ٣: ١٨٨ و المجلد ١: ٤٨٠؛ خليفة، ١٩٨٦: ٤٥٠؛ المبارك، ١٩٨١: ٨٠-٧٩، نحلة، ١٩٨٧: ١٥، صالح، ٢٠٠٦: ٥٦؛ بشر، ١٩٩٩: ١٤٠؛ الغزالي، ١٩٧٩: ٦٦). إن فصل هذا النحو عن الحياة الواقعية و الالتزام على حفظ القواعد التي لا تمكن الطلاب و المترجمين و حتى المهتمين باللغة العربية على استخدام هذه اللغة تحدياً وكتابة، هو سبب دافع لكراهية في تعليم و تعلم هذه اللغة. (كلوفت، ٢٠٠٨: ١٦؛ الديلمي، ٢٠٠٤: ٢٩). وقد اعتبرت طريقة تدريس القواعد بالترجمة (Grammar Translation)، إلى جانب المحتوى التعليمية غير مناسبة، عنصرتين أساسيين يحددان المشاكل في مجال تعليم و تعلم اللغة العربية (فكري، ٢٠١٣؛ متقي زاده وآخرون، ٢٠١٥؛ رسولي، ٢٠١٤؛ فكري، ٢٠١٥؛ كشاورز، ٢٠١٥).

من المفترض هو تركيب نحوي واسع الانتشار في الكلام و الكتابة العربية، و للأسف لم يذكر في كتب النحو العربية؛ إن قلة المعرفة و الوعي بهذا المزيج يجعل الطلاب و متعلمي اللغة لا يملكون فهماً صحيحاً لمعناه أثناء التواصل اللغوي، و نظراً لعدم معرفتهم باستخدامه، فإنهم لا يستطيعون استخدامه في كلامهم و كتابتهم. و لذلك، و نظراً لأهمية و تكرار استخدام هذا التركيب في اللغة العربية و قلة البحث في هذا المجال، يهدف هذا المقال إلى تحليل السياقات المختلفة التي يستخدم فيها تركيب "من المفترض" استناداً إلى نظرية هايمز (D.Hymes) (١٩٦٢). يقال في بعض الأبحاث ان تحليل النص نظراً للسياق يندرج تحت تحليل الخطاب و الوحدة الخطابية أداة للتواصل يوجه المتكلم إلى مخاطب معين في سياق معين، و هي تدرس ضمن ما يسمّى بلسانيات الخطاب (طالبى و آخرون، ١٣٩٩: ١٤٤). نظراً لأهمية السياق اليوم حتى و إن البلاغة تُبحث و تُنظر بشكل سياقي لتكون أكثر فائدة من البلاغة القديمة ناهيك عن النحو الذي كان الحجر الأساس للبلاغة (خضري آذر و آخرون، ١٤٠١).

١-١ أسئلة البحث

والهدف وراء هذا المقال، هو الإجابة عن الأسئلة التالية:

- ما هي الاستخدامات والأبعاد الدلالية لتركيب من المفترض في السياقات المختلفة؟
 - بأية صيغ سيكون التمثيل البيوي لهذا التركيب للتعبير عن المعاني و الأهداف المنشودة؟
 - ما هو المعادل الإنجليزي لتركيب من المفترض، وبناء على هذا ما التصنيف الجديد الذي يمكن تقديمه لها على أساس النحو التعليمي؟

١-٢ منهجية الدراسة

و لإجراء هذا البحث تمت ملاحظة ١٧٣ فلماً عربياً، منها الرسوم المتحركة (١٢٢)، القصص (٢٩)، الأفلام الوثائقية (٢٢). ومن ثم تمت دراسة المقترحات المحتوية على التركيبة المطلوبة. تم جمع هذه الأفلام من أنواع مختلفة: الاجتماعية و العلمية و الخيالية و الدرامية و ما إلى ذلك. بدأ جمع بيانات هذا البحث من يوليو ٢٠١٨ واستمر حتى مارس ٢٠٢١ حتى تم التشبع الكامل (لم تتم إضافة معلومات جديدة). (ليدز هورويتز، ٢٠٠٥: ٣٥٣-٣٢٧).

من الأهداف الرئيسية لتعليم اللغة هو إعداد متعلمي اللغة لتطبيق المعرفة البراغماتية (Pragmatics) في سياقات اجتماعية مختلفة. بالنسبة لاكتساب هذه المعرفة، تعد معلومات و مستوى المهارة و مدة التواجد في ثقافة اللغة الثانية أمراً حاسماً (باردوي، ١٩٩٩: ٦٧٧-٧١٣). تضع المواد التعليمية المعتمدة على السياق السمعي والبصري المتعلمين في مواقف مشابهة للعالم الحقيقي لاستخدام اللغة الثانية لأغراض الحياة الواقعية. و يعتقد الباحثون أن أفلام الفيديو تعوض نقص الواقعية في الكتب المدرسية و ضيق ساعات التدريس والمحادثات الاصطناعية (درخشان و آخرون، ٢٠١٩: ١٥٦). ويرى روز (Rose) أن السياق الموجود في خطاب الفلم يزيد الوعي (روز، ١٩٩٤: ٥٨). يعتقد والاس وويلسون (Wildon & Wallace) أن المحتوى السمعي والبصري تعطي الفصول الدراسية جانباً سياقياً (والاس وآخرون، ٢٠٠٠: ١-٣٦). تساعد هذه الفصول متعلمي اللغة على الاستخدام الصحيح للكلمات والمفاهيم وكذلك الشعائر والمعايير. و يرى شيرمان (Scherman) أن البيانات المرئية هي مصدر لا يضاهاى يجعل عملية تعليم و تعلم اللغة ممكنة في السياق، لأنها تزود متعلمي اللغة بأنماط حقيقية لممارسة و تطبيق اللغة كما يستخدمها أبنائها.

يعتبر كراندا و باستوركمان (Crandall & Basturkmen) أن المحادثات في الكتب المدرسية هي بيانات غير حقيقية يفتقدها السياق (كراندا و آخرون، ٢٠٠٤: ٣٨-٤٩). يعتقد ألكون سولار (Alcon-Soler) أن متعلمي اللغة يمكنهم زيادة معرفتهم بالبراغماتية الاجتماعية والبراغماتية الزمنية من خلال عوامل مثل الأفلام (سولار، ٢٠٠٥: ٤١٧-٤٣٥). تظهر نتائج الأبحاث أن استخدام الفلم يؤدي إلى خلق المعرفة البرغماتية. إن منهج الإثنوغرافي (Ethnography) باستخدام مقاطع الفيديو والبيانات الحقيقية المنطوقة و المكتوبة المستخرجة من صلب المجتمع المستهدف وتحليل الأنماط المخفية وراءها، توفر مساحة مناسبة لتحقيق الأهداف المنشودة.

١-٣ الدراسات السابقة

تمت في هذا البحث دراسة تركيب "من المفترض" على أساس نموذج هايمز (١٩٦٢) التي لم تدرس حتي الان في اللغة العربية ولكن بالنسبة للغة الفارسية تم استخدام نموذج هايمز في العديد من الأبحاث حتى الآن؛ من بينها تحليل حالات مثل القسم (بيشقدم و عطاران، ٢٠١٣)، والصلاة (بيشقدم و وحيدنيا، ٢٠١٤)، واللجنة (بيشقدم وآخرون، ٢٠١٤)، ولقب الحاج (بيشقدم ونوروز كرمانشاهي، ٢٠١٤)، الحظ (بيشقدم و عطاران، ٢٠١٥)، لا أعرف (بيشقدم و فيروزيان بوراصفهاناي، ٢٠١٦)، التدلُّل (بيشقدم وآخرون، ٢٠١٦)، الأبوية و النسوية (بيشقدم وآخرون، ٢٠١٩ ب) الموت والفرح (بيشقدم وآخرون، ٢٠١٩ أ).

٢- كليات البحث

٢-١ نظرية هايمز

نموذج هايمز هو أسلوب في الإثنوغرافيا أو الإثنوغرافيا يسمح للباحث، مع التركيز بشكل خاص على السياق، بمعرفة ما يجب أن يعرفه المتحدث في مجتمع لغة معين وكيف يتعلمه. هذه هي القدرة على التواصل التي تصبح، إلى جانب القدرة اللغوية، أساس التواصل اللغوي الناجح و الصحيح؛ لأن فهم السلوك الإنساني يعتمد على معرفة السياق الذي يحدث فيه السلوك (ليدز هورويتز، ٢٠٠٥: ٣٣٠؛ آفاكل زاده، ٢٠١٥: ٧٨).

في عام ١٩٦٢، قدم ديل هايمز لأول مرة مصطلح إثنوغرافيا الكلام وقام بتوسيع نطاقه مع مرور الوقت واستخدم مصطلح "الاتصال" للإشارة ليس فقط إلى الكلام، بل إلى الحدث الاتصالي بأكمله بكل أبعاده و فئاته الفرعية (هايمز، ١٩٦٢: ٣٥). ويدرس العوامل التي تؤثر على التواصل في ثماني حالات تشكل معاً مصطلح "SPEAKING":

١. الموقف (Setting): يشير الموقف إلى زمان ومكان الخطاب، و الذي يتضمن عموماً الظروف المادية للحدث. وبالإضافة إلى ذلك يتضمن السياق أو المجال و هو الحالة النفسية التي تحكم الحدث، فهو يعتبر أحد أهم عناصره. وفقا للزمان و المكان الذي يجري فيه الخطاب، يمكن تقسيم حالة الخطاب إلى مجموعتين:

أ) عام/رسمي

ب) خاص/غير رسمي

٢. المشاركون (Participations): المشاركون هم جميع الأشخاص المشاركين في الخطاب. ما هو دور المشاركين (المتحدث/ المستمع أو المرسل/ المتلقي)، ما هو الفرق بينهم (الجنس، المستوى الاجتماعي، وما إلى ذلك)؛ يتم تحليل كل هذه الأمور في هذا القسم. بالنظر إلى موضع القدرة و الإحترام بين المشاركين، قد يكون المشاركون في الخطاب في أربعة مواقع مختلفة:

- (أ) متساوٍ و غريب (كأستاذان جامعيان)
- (ب) متساوٍ و مألوف (كصديقان مقربان)
- (ج) غير متساوٍ و غريب (كالرئيس و الموظف)
- (د) غير متساوٍ و مألوف (كالمعلم و الطالب)
٣. الأهداف (End): يسعى المشاركون في حدث التواصل دائماً إلى تحقيق هدف ما. تعتبر أهداف أو عواقب أو نتائج التواصل نقطة مهمة من وجهة نظر إثنوغرافية. ما هو مخرج التواصل الذي قد يكون يتماشى أو لا يتماشى مع أهداف المشاركين.
٤. تسلسل الأفعال/ ترتيب الخطاب (Act sequence): في هذا القسم، يتم فحص ترتيب تصرفات المشاركين؛ وهذا يعني أن الإجراء الذي يقوم به أحد المشاركين يؤدي إلى إجراء مشارك آخر. وللتعبير عن الترتيب يمكن فحص أدوار الخطاب حسب دورها و وظيفتها.
٥. خصائص الكلام/ نغمة الخطاب (Key): وتشمل نبرة الكلام وطريقة التعبير عنه وتعبيرات الجسد والوجه التي تؤثر في الحدث الاتصالي. وفقاً للموقف الذي يجري فيه الخطاب، ستختلف لهجة المشاركين وقد تكون لديهم نغمات مثل جدية أو ساخرة أو فكاهية أو ودية أو معادية أو متعاطفة أو تهديدية وغيرها.
٦. أدوات الاتصال/ وسائل الإعلام/ أدوات الخطاب (Instrument): يشمل هذا القسم قناة الاتصال و شكل الرسالة. القناة هي وسيلة لنقل رسالة يمكن التحدث بها أو كتابتها أو حتى باستخدام علامات أو رموز خاصة. يتضمن شكل الرسالة أيضاً اللغة و اللهجة.
٧. قواعد التواصل / قواعد الخطاب (Norm): قواعد الخطاب تعني سلوكيات وخصائص محددة يمكن أن تنسبها إلى الخطاب. على سبيل المثال، يعد رعاية الترتيب في التحدث أو مقاطعة كلام الآخرين، أو التحدث بصوت عالٍ أو الهمس، وما إلى ذلك، من الخصائص الوصفية للخطاب.
٨. أسلوب / نوع الخطاب (Genre): في كل حدث اتصالي، لدينا أسلوب عام، وهو قناة الاتصال، و أسلوب خاص، وهو مجموعة فرعية من الأسلوب العام و يمكن أن يكون قصيدة، أسطورة، قصة، مثل، لغز، حكاية، سب، شتم، نميمة، كلام، خطاب، رسالة تجارية وغيرهم" (هايمز، ١٩٦٢: ٥٦-٦٠؛ فسولد، ١٩٩٠: ٤٥؛ ترويكه، ١٩٩٦: ١٣٨؛ بيشقدم وآخرون، ٢٠١٤: ٥٥).
- كما ذكرنا، يهدف هذا البحث إلى دراسة الأبعاد السياقية و الدلالية للتركيب النحوي "من المفترض" الشائع استخدامه جنباً إلى جنب طرق صياغة هذا التركيب. ندرس أمثلة هذا التركيب بناء على نموذج هايمز و في النهاية نعبر عن المعرفة النحوية حول البنية و المعنى و التطبيق استناداً إلى لغة و ثقافة المجتمع الناطق باللغة العربية.
- ٢-٢ دراسة تركيب «من المفترض» على غرار نموذج هايمز في الأفلام العربية

۲-۱-۱ الموقف

وتبين دراسة العديد من المواقف أن تركيب «من المفترض» يستخدم في المواقف الرسمية و غير الرسمية.

(أ) الرسمية/ العامة

على سبيل المثال خطاب الراكب إلى لمضيفة على متن الطائرة؛

- الراكب: عذراً أيتها الأنسة، أليس من المُفْتَرَض أن يكونَ الحزامَ مربوطاً بِمَقْعِدِي؟
- المضيفة: لا يا سيدي..

الترجمة باللغة الفارسية:

- مسافر: ببخشید خانم، کمر بند نباید متصل به صندلی باشه؟
- مهماندار: نه آقا..

(ب) غير رسمية/ خاصة

على سبيل المثال: في مجموعة من ثلاثة أصدقاء؛

- الصديق الاول: كيف يُفْتَرَضُ بنا أن نكونَ سعداء؟
- الصديق الثاني: ماذا سنفعل؟

الترجمة باللغة الفارسية:

- دوست اول: چجوری ما باید خوشحال باشیم؟
- دوست دوم: چیکار کنیم؟

۲-۱-۲ المشاركون

(أ) متساوٍ و غريب:

على سبيل المثال خطاب المذيع إلى المخاطبين؛

- فشل توقيع اتفاق الهدنة بساحل العاج للمرة الثانية... كان من المُفْتَرَض توقيع هذا الاتفاق أمس الجمعة إلا أنه أجل إلي اليوم.

الترجمة باللغة الفارسية:

- شکست قرارنامه آتش بس برای دومین بار در ساحل عاج... قرار بود این قرارنامه روز جمعه به تصویب برسد اما تا به امروز به تاخیر افتاده است.

(ب) متساوٍ و مألوف:

على سبيل المثال خطاب الشخص إلى صديقه المقرب؛

- الأمرُ لا يُعْقَل؛ بذكائي و سرعتک أيضاً يُفْتَرَضُ أن نَصِلَ إلي المجد.

- این مساله عادی نیست؛ به واسطه هوش من و سرعت تو باید به موفقیت می‌رسیدیم.

ج) غیر متساوی و غریب:

على سبيل المثال خطاب الشرطى إلى المظنون؛

- هذا الأمر لا يُفترض أن يؤثر.

الترجمة باللغة الفارسية:

- این مساله نباید تاثیر گذاشته باشه.

د) غیر متساوی و مألوف:

على سبيل المثال مخاطبة الصبي إلى العجوز الذي يرافقه في رحلته؛

- سيد فردريكسن! اُفترض بي أن أحفرَ قبل أو بعد أن أنتهي؟

الترجمة باللغة الفارسية:

- آقای فردریکسن! آیا باید قبل از انجام کار چاله بکنم یا بعد از انجام کار؟

۲-۱-۳ الغرض

من خلال إلقاء نظرة فاحصة على الخطابات و فحصها من الناحية النفسية، تبين أن أهداف تركيب

"من المفترض" تشترك مع استخداماته، ولذلك سيتم تحليلها بالتفصيل في القسم "۳".

۲-۱-۴ ترتيب الخطاب

كما ذكرنا سابقاً، فإن ترتيب الخطاب يشمل دراسة دور أجزاء ذلك الخطاب؛ بمعنى آخر، يتم

فحص كل جملة بشكل خاص و تُحدّد دورها. ونظراً للقيود الموجودة في دراسة جميع الخطابات

التي يستخدم فيها تركيب «من المفترض» فإننا سنقتصر هنا على تحليل مثالين:

أ) محادثة بين ثلاثة من الأصدقاء من أصحاب الدمية؛

- جيسي: هذا ليس عدلاً. كيف يمكنك الذهاب بدوننا؟!

- وودي: هي! اسمع! أنا آسف. لكن هناك سوء تفاهم. كنتُ في الباحة التي يجري فيها

البيع..

- العامل: باحة البيع؟! لِمَ كنتَ هناك إن كانتُ لديك مالِك؟!!

- وودي: لِمَ يُفترض أن أكونَ هناك. كنتُ أحاول إنقاذ لعبةٍ أُخري.

الترجمة باللغة الفارسية:

- (سوال همراه با عصبانیت) جسی: این منصفانه نیست. چجوری میتونی بدون ما بری؟

- (جواب همراه با توضیح برای رفع عصبانیت) وودی: هی! ببینین! من متاسفم اما سوء تفاهمی پیش اومده. من در حیاطی بودم که توش حراجی برپا بود..
- (سوال برای رفع ابهام) معدن یاب: حیاط حراجی؟! اگر صاحب داری، چرا اونجا بودی؟!
- (جواب برای رفع ابهام) وودی: قرار نبود اونجا باشم. می خواستم به اسباب بازی دیگه رو نجات بدم.

(ب) مقابلة المراسل مع الدكتور طه عبدالرحمن^۲؛ أحد مفكري الوطن العربي؛

- المراسل: يَمَكُنْ أَنْ نَقُولَ إِنَّكُمْ أَبْوَالْمَنْطِقِ فِي الْمَغْرِبِ، السُّؤَالُ هُوَ كَالتَّالِي: كَيْفَ يَمَكُنْ أَنْ نَوْظِفَ الْآنَ الْمَنْطِقَ مَعْرِفِيًّا وَ تَرْبِيويًّا؟ لِمَاذَا لَا نَعَلِّمُ التَّلَامِيذَ الْمَنْطِقَ إِلَّا فِي الْبِكَالُورِيَا، فِي حِينٍ مِنَ الْمَفْرُوضِ أَنْ نَعَلِّمُ التَّلَامِيذَ الْمَنْطِقَ وَ عِلْمَ الْإِسْتِدْلَالِ مِنْذُ نَعُومَةِ أَطْفَالِهِمْ؟
- الدكتور طه عبدالرحمن: أشكر لكم هذا الموقف الإيجابي و الواعي من المنطق... (عبدالرحمن، ۲۰۱۱: ۶۲).

الترجمة باللغة الفارسية:

- (پرسش برای تمجید و پیدا کردن راهکار) خبرنگار: می توانیم شما را پدر منطق در مغرب بدانیم، با توجه به این مسأله سؤال ما این است: چگونه امکان دارد که امروزه منطق را کاربردی و وارد تعلیم و تربیت گردانیم؟ چرا دانشجویان، منطق را تنها در دوران لیسانس فرامی گیرند، در صورتی که باید از ابتدای کودکی، منطق و استدلال را بیاموزند؟
- (پاسخ برای تشکر و ارائه راهکار) دکتر طه عبدالرحمن: به خاطر این دیدگاه مثبت و هوشمندانه شما در باب منطق سپاسگزارم...

۲-۱-۵ خصائص الخطاب / النغمات

تشمل الخصائص أو النغمات المختلفة التي تم استخدامها من خلال التركيب المنشود، ما يلي:

(أ) السخرية؛

- يُفْتَرَضُ أَنْ تَكُونَ ذَاكَرْتُكَ جَيِّدَةً!

الترجمة باللغة الفارسية:

فکر می کردیم حافظه ات خیلی خوبه!

(ب) الإحتجاجية / الشكوى؛

- كان من الْمُفْتَرَضِ أَنْ يَأْتِي فِي الْخَمِيسِ وَ لَيْسَ الْيَوْمَ، عَلَيَّ الذَّهَابِ.

الترجمة باللغة الفارسية:

قرار بود روز پنجشنبه بیاد نه امروز، من باید برم.

ج) الغاضب؛

- حتّی لو بلغنا موقع التصادم، كيف يُفْتَرَضُ بنا أن نَعْتَبِرَ ما هو منقوش حرقياً في الحجر؟!

الترجمة باللغة الفارسية:

حتی اگر به محل برخورد برسیم، چجوری باید به چیزی رو که عمریه ثابتّه تغییر بدیم؟!

د) المهین؛

- واشنطن بوست: ترامپ صبیی یشغل البيت الأبيض و العالم يعرف ذلك... أنّه مِنَ

المُفْتَرَضِ فِي الشخص الذي يشغل هذا المنصب أن يعرف أكثر مما تَعْرِفُه عن الأخطار التي تواجه البلد و العالم.

الترجمة باللغة الفارسية:

واشنگتن پست: ترامپ بچه‌ای است که کاخ سفید را مشغول خودش کرده است. همه جهان نیز این را می‌دانند... پیش فرض آن است فردی که سمت ریاست جمهوری را بر عهده می‌گیرد، بیش از ما نسبت به خطرهایی که کشور و جهان را تهدید می‌کند آگاه باشد.

ه) الهادي؛

- و هكذا الأميرة «كايلى» أصبحت شخصيةً لطيفةً كما كان من المُفْتَرَضِ أن تكون.

الترجمة باللغة الفارسية:

و این‌گونه شاهزاده خانم «کایلی» شخصی خوب و مهربان شد همان‌گونه که باید می‌بود.

و) بأدب؛

- المُفْتَرَضُ أن تكونَ من أهم أعماله التي تقاد أجْرَ رسمها من حكومة مدينة.

الترجمة باللغة الفارسية:

پیش فرض آنست که این اثر هنری از مهمترین کارهایی باشد که دستمزد ترسیم آن از دولت گرفته شده است.

ز) قَلِقٌ؛

- نعم و المفروض أن لا أُخْبِرَ أحدًا قبل أن يتحوّل هذا التراب إلي دَهَبٍ... ياالله! يبدو أنّه

فقد مفعوله.

الترجمة باللغة الفارسية:

بله و پیش از آنکه این خاک به طلا تبدیل شود، نباید با کسی در این مورد صحبت کنم...خدایا! انگار ماده اثرش را از دست داده است.

(ح) مُدْهِشٌ؛

- لا يُفْتَرَضُ بِكَ أَنْ تَفْعَلَ هذا!

الترجمة باللغة الفارسية:

تصور نمی کردیم چنین کاری انجام دهی!

(ط) بَفْرَحٍ؛

- أنا هنا، حيثُ يُفْتَرَضُ أَنْ أَكُونَ و أخيراً أرى الأضواء!

الترجمة باللغة الفارسية:

من اینجا، جایی که باید باشم و در نهایت فانوس های نورانی رو دیدم!

٢-١-٦ أداة الخطاب

إن طريقة التعبير عن الخطاب تنقسم إلى قسمين: التحدث و الكتابة. تعتبر تركيب "من المفترض" من أكثر تركيبات اللغة العربية استعمالاً، وهي ذات تردد عالٍ سواء في الكلام أو الكتابة. قسم الكلام؛

- الصديق الأول: يُفْتَرَضُ بنا أن نَبْقِيَ رايلي سعيدة.
- الصديق الثاني: مَهْلاً... لحظة، مَهْلاً... لحظة، آها! هه.. هه..
- الصديق الثالث: ماذا هناك؟!
- الصديق الثاني: اوه.. لا شيء.. أفضل فكرة على الإطلاق.
- الصديق الأول: ماذا؟!
- الترجمة باللغة الفارسية:
- دوست اول: ما باید رايلي رو خوشحال نگه داريم.
- دوست دوم: به لحظه صبر كنين.. به لحظه صبر كنين.. آها! هه.. هه..
- دوست سوم: اين چيه؟!
- دوست دوم: اوه... چيز خاصی نيست.. فقط بهترين فكريه كه وجود داره.
- دوست اول: چي؟!

قسم الكتابة؛

جريدة الشرق الاوسط:

طه حسين... مؤسسة ثقافية تمشي على قدميها.

خمسون عاماً علي رحيل صاحب «الأيام».

بعد رحيله، اعتقدت سوزان رفيقة طه حسين أنه كان ينظر إليها من عليائه و مثلها اعتقد مَحَبوه من كبار الأدباء؛ لأنهم تصوروه خالداً لا يموت، فماذا لو رأنا اليوم في العالم الخمسين بعد رحيله؟ كان من المفترض أن تتواصل الإحتفالات هذا العام في مصر كما تفعل الدول في احتفالها بأعلام ثقافتها، بمشاركة كل المؤسسات بحيث تصدر الكتب و تقام المؤتمرات و تصدر طوابع البريد تحمل صور المتوفى به و غير ذلك، لكن عام طه حسين بدأ بتهديد مقبرته بالهدم ككثير من مقابر الكبار في الثقافة المصرية بسبب إنشاء الجسور التي تحترق جبانات القاهرة. لكن العميد أكثر حظاً من الجبرتي و ابن خلدون و يحيى حقي، فقد انتهى الأمر بمرور من فوق مقبرته دون إزالتها! (المحاوي، ۲۰۲۳/۵: ۳۱).

ترجمه: طه حسين... ميراث فرهنگي زنده

پنجاه سال از سفر صاحب «الايام» می گذرد.

پس از درگذشت طه حسين، دوست او، سوزان معتقد بود که مقبره او همیشه دست نخورده باقی می ماند و او همیشه از بلندای خود به مصر می نگرد. دوستداران دیگر او که همگی از بزرگان ادبیات بودند نیز همین اعتقاد را داشتند؛ چرا که او را زنده ای تصور می کردند که هرگز نمی میرد، اما

اگر طه حسين پس از گذشت پنجاه سال از درگذشتش وضعیت را ببیند چه خواهد شد؟

قرار بود که امسال نیز در مصر جشن هایی به مناسبت یادبود طه حسين برگزار گردد، همان گونه که تمام کشورهایی که فرد شاخص فرهنگي و ادبي دارند که فوت شده، این کار را انجام می دهند؛ کتاب هایی به عنوان او چاپ می کنند، همایش هایی برگزار می کنند، تمبرهایی می سازند که به چهره فرد فرهنگي متوفی مزین شده و کارهایی دیگری از این دست؛ اما سالگرد طه حسين امسال مقارن شد با در یک قدمی بودن ویرانی مقبره او به علت ساخت و ساز پل هایی که این سه قاهره را به آن سر آن وصل می کند؛ کما این که برای مقبره بسیاری از بزرگان ادب و فرهنگ مصر نیز این اتفاق رخ داده است. عمید ادب عربي؛ طه حسين البته نسبت به ابن خلدون، الجبرتي و يحيى حقي، خوش-شانس تر بوده؛ چرا که این ساخت و سازها تنها از بالای مقبره او رد شده و همانند دیگران به طور کلی دست خوش نابودی نشده است.

۲-۱-۷ قواعد الخطاب

إن دراسة تركيب "من المفترض" في الخطابات المختلفة تبين أن هذا التركيب غالباً ما تستخدم في السياقات التي ينوي فيها المشاركون التعبير عن أفكارهم العامة أو الشخصية أو الخاصة حول قضية يعتبرونها افتراضياً من قبل. سنقوم بتحليل مثالين بايجاز:

المثال الأول؛

- فرح: مهلاً.. ماذا.. ماذا حصل؟!!

- خوف: فعل شينا بالذكري.

- فرح: ما الذي فعلته؟!!

- حزن: لقد... لقد لمستُّها فقط..

- فرح: لا يُفترضُ أن تتوقع هذا.

الترجمة باللغة الفارسية:

- حس شادی: یه لحظه صبر کنین... چه اتفاقی افتاده؟!!

- حس ترس: (حس ناراحتی) یه کاری با خاطره انجام داده.

- حس شادی: (خطاب به حس ناراحتی) چیکار کردی؟!!

- حس ناراحتی: من فقط لمسش کردم..

- حس شادی: این امر نباید رخ می داد.

المثال الثاني؛

- فلین: لن أخبرك قصتي، مع أنني متشوق جداً لسماع قصتك. اعرف أنه لا يفترض أن أسأل عن شعرك.

- رابونزل: صحيح..

- فلین: أو أمك..

- رابونزل: آ...آ...

- فلین: أنا خائف من السؤال عن الضفدع.

- رابونزل: حرباء.

- فلین: أيا كان..

الترجمة باللغة الفارسية:

- فلین: داستان زندگی من رو بهت نمی گم، گرچه خیلی مشتاقم داستان زندگی تو رو بشنوم.

می دونم که نباید در مورد موهات سوالی بپرسم.

- رابونزل: درسته..

- فلین: همین طور مادرت..

- رابونزل: آ...آ...

- فلین: می ترسم سوالی هم در مورد قورباغهات بپرسم.

- رابونزل: آفتاب پرست نه قورباغه.

- فليين: حالا هر چی..

٢-١-٨ أسلوب الخطاب

يمكن أن يكون نوع الخطاب قصصاً، أو نكتاً، أو قصائد، أو أساطير، أو أمثال، أو ألغاز، أو حكايات، أو شتائم، أو محادثات يومية، أو رسائل تجارية، وما إلى ذلك. تبين دراسة الخطابات المجمعة حول التركيب المنشود في هذا البحث أن أكثر أنواع هذا التركيب استخداماً هي المحادثات اليومية في شكل اجتماعي وعلى نطاق الكتابة، يظهر هذا التركيب في النصوص العلمية والسياسية.

٣. استخدامات تركيب «من المفترض»

قمنا في هذا القسم بفحص السياقات التي ظهر فيها هذا التركيب، لمعرفة الدوافع المحتملة خلفها وتشير النتائج إلى أن الناس غالباً ما يستخدمون هذا التركيب بأربعة دوافع هي: (١) التعبير عن المفاهيم العلمية (٢) التعبير عن المفاهيم التجريبية (٣) التعبير عن المفاهيم الشخصية و كل هذه الثلاثة حول قضية تعتبر افتراضية من قبل و كذلك (٤) التعبير عن القوانين و الخطط و الوعود المحددة مسبقاً بين الناس.

٣-١ التعبير عن المفاهيم أو التصورات العلمية؛

- هل نطق طفلك ضمن التطور الطبيعي؟... عند أربعة أشهر يُفترض أن يبدأ الطفل بالـ«مناغاة»... سنة إلى سنة و نصف من المُفترض أن يتمكن من نطق ٢٠ كلمة... قبل سنتين من المُفترض أن يفهم الطفل الأوامر البسيطة... من سنتين إلى ثلاث يُفترض أن يكون لدي طفل ٥٠٠ كلمة...

الترجمة باللغة الفارسية:

- آیا فرزند شما طی روند طبیعی شروع به صحبت کردن کرده است؟ در چهار ماهگی کودک باید قادر باشد «غان و غون» کند... تا یک و یک سال و نیم کودک باید قادر باشد ٢٠ کلمه بیان کند... تا قبل از دو سالگی کودک باید قادر باشد مسائل ساده را درک کند... از دو تا سه سالگی کودک باید به اندازه ٥٠٠ کلمه دایره لغوی داشته باشد...

٣-٢ التعبير عن المفاهيم أو التصورات التجريبية؛

- الأشخاص المناسبون لن يغادروا حياتك... إذا كان من المُفترض أن يستمر وجود شخص ما في حياتك، فسيبقي معك وستكون قادراً علي الاعتماد عليه في كثير من الأحيان... نلتقي بالكثير من الناس في هذا العالم، بعضهم من المُفترض أن يكون في حياتنا إلي الأبد.

الترجمة باللغة الفارسية:

- افرادی که مناسب شما هستند هرگز شما را ترک نمی کنند... اگر قرار باشد شخصی در زندگی شما باقی بماند، با شما خواهد ماند و شما قادر خواهید بود در بیشتر اوقات به او اعتماد کنید... در این جهان با انسان‌های بسیاری مواجه می‌شویم که برخی از آن‌ها قرار است تا ابد در زندگی ما باشند.

۳-۳ التعبير عن المفاهيم أو التصورات الشخصية؛

- يُفْتَرَضُ أَنْ تَكُونَ هُنَاكَ فَتَحَةَ صَغِيرَةٍ أَسْفَلَ الْمَفْتاحِ.

الترجمة باللغة الفارسية:

- یه سوراخ کوچولو باید پایین جای کلید باشه.

۴-۳ التعبير عن القوانین و الخطط و الوعود المحددة مسبقاً بين الناس؛

- أليس من المُفْتَرَضِ أَنْ تَكُونَ فِي الْجَامِعَةِ الْآنَ؟!

الترجمة باللغة الفارسية:

- مگه نباید (قرار نبود) الان شما دانشگاه باشی؟!

۴. الصيغ البنوية لتركيب «من المفترض»

بعد دراسة الأبعاد الدلالية و الاستخدامات المختلفة لتركيب «من المفترض»، نعبّر في هذا القسم عن طريقة التمثيل البنوي لهذا التركيب، و التي حصلنا عليها من خلال دراسة الخطابات المختلفة، لكي نستخدمها في سياقات و مواقف مختلفة حسب أهدافنا و أغراضنا. هناك أشكال مختلفة من هذا التركيب. وفقا لتحليلنا، فإن الهياكل الإيجابية والسلبية للتركيب هي:

۱-۴ الهياكل الإيجابية؛

۱-۱-۴ مِنَ الْمُفْتَرَضِ؛

- وكان من المُفْتَرَضِ إطلاق القمر في أكتوبر عام ۲۰۰۳ و تأخر للأسف لأسباب مالية.

الترجمة باللغة الفارسية:

- ماهواره طبق برنامه قبلی قرار بود در اکتبر سال ۲۰۰۳ به فضا پرتاب شود اما به دلایل مالی این امر به تاخیر افتاد.

۲-۱-۴ الْمُفْتَرَضِ؛

- الْمُفْتَرَضُ أَنَّ الدِّمَاغَ يُطْلَقُ صَوْتًا وَ صُدَاعًا يَسَاعِدُهُ لِمَعْرِفَةِ أَمَاكِنِ الْأَشْيَاءِ.

الترجمة باللغة الفارسية:

- پیش فرض آنست که مغز صدا و امواجی را تولید می‌کند که در شناخت مکان‌ها آن را یاری می‌کنند.
- ۴-۱-۳ يُفْتَرَضُ؛
- يُفْتَرَضُ به أَنْ يَكُونَ مَخْرَجًا.
- الترجمة باللغة الفارسية:
- باید محل خروجی داشته باشد.
- ۴-۲-۲ الهياكل السلبية؛
- ۴-۲-۱ لا يُفْتَرَضُ؛
- لا يُفْتَرَضُ بِي أَنْ أَفْعَلَ هذا.
- الترجمة باللغة الفارسية:
- قرار نیست چنین کاری رو انجام بدم.
- ۴-۲-۲ لَمْ يُفْتَرَضُ؛
- لَمْ يُفْتَرَضُ أَنْ أَكُونَ هناك. كنتُ أحاول إنقاذ لعبة أخرى.
- الترجمة باللغة الفارسية:

- قرار نبود اونجا باشم. می‌خواستم به اسباب‌بازی دیگه رو نجات بدم.

بعد الهياكل المذكورة، يمكن استخدام "الفعل المضارع المصدر بأن"، أو استخدام "المصدر" أو استخدام "الجملة الاسمية المصدرية بأن". في معظم الحالات، يتم استخدام "الفعل المضارع المصدر بأن" بعد هذا التركيب و"المصدر" أو الجملة الاسمية المصدرية بأن " يكون أقل استعمالاً منها. فيما يلي نذكر البنية والمعنى والإستخدام لهذا التركيب:

جدول (۱). البنية والمعنى والإستخدام لتركيب مِّنَ الْمُفْتَرَضِ

البنية (صورة)	المعنى باللغة الفارسية	الإستخدام
مِنَ الْمُفْتَرَضِ / الْمُفْتَرَضُ / يُفْتَرَضُ (إيجابي أو سلبي) + فعل مضارع منصوب المصدر بأن	باید ... می‌بود (در تمام وجوه تصريفي اش) / قرار بود... / قرار است / پیش فرض آنست که... (در وجه مثبت)	(۱) التعبير عن المفاهيم العلمية (۲) التعبير عن المفاهيم التجريبية (۳) التعبير عن المفاهيم الشخصية و كل هذه الثلاثة حول قضية تعتبر افتراضية من قبل (۴) التعبير عن القوانين و الخطط و الوعود المحددة مسبقاً بين الناس.
مِنَ الْمُفْتَرَضِ / الْمُفْتَرَضُ / يُفْتَرَضُ (إيجابي أو سلبي) + مصدر	مگر نباید... / مگر قرار نبود... / مگر قرار نیست... / پیش فرض آنست که... (در وجه منفي)	
مِنَ الْمُفْتَرَضِ / الْمُفْتَرَضُ / يُفْتَرَضُ (إيجابي أو سلبي) + الجملة الاسمية المصدر بأن		

٥. المعادل الإنجليزي لتركيب "من المفترض"

كل الأفلام التي تمت مراجعتها في هذا البحث تم فحصها أيضاً باللغة الإنجليزية. ومن خلال فحص بيانات البحث وتحليل المعادل الإنجليزي للتركيب المذكور، تبين أن هذه البنية تعادل الفعل المعين To be supposed to... في اللغة الإنجليزية.

بحسبنا عن To be supposed to... في خمسة مصادر لقواعد اللغة الإنجليزية وهي المصادر الأكثر شهرة و اكتمالاً لتعليم قواعد اللغة الإنجليزية:^٣

1-5 English grammar in use:

it is said that ... he is said to ...he is supposed to ...

George is very old. Nobody knows exactly how old he is, but:

It is said that he is 108 years old or He is said to be 108 years old.

Both these sentences mean: 'People say that he is 108 years old.'

Supposed to ...

- You can use supposed to ... in the same way as said to ... :

I want to see that film. It's supposed to be good. (= people say it's good)

There are many stories about Joe. He's supposed to have robbed a bank many years ago.

- Sometimes supposed to ... has a different meaning. We use supposed to to say what is intended, arranged or expected. Often this is different from the real situation:

The plan is supposed to be a secret, but everybody seems to know about it.

(= the plan is intended to be a secret)

- You're not supposed to do something = it is not allowed or advised:

You're not supposed to park your car here. It's private parking only.

(Murphy, 2019:90).

2-5 Practical English usage:

Supposed to...

- Be supposed + infinitive is used to say what people have to do (or not do) according to the rules or the law, or about what is (not) expected to happen.

We're supposed to pay the Council Tax at the beginning of the month.

You're not supposed to park on double yellow lines.

- There is often a suggestion that things do not happen as planned or expected.

Lucy was supposed to come to lunch. What's happened?

(Swan,2020:563).

3-5 Communicate what you mean:

No information.

4-5 Oxford practice grammar:**Obligation and advice : ought to , be supposed to and had better**

- We can also use be supposed to instead of should , usually in informal situations. We can use be supposed to (not should) when we report what others think is true: You are supposed to / should be sleeping . Killing a spider is supposed to be unlucky (Coe et al,2019: 41).

5-5 Modern english exercises for non-native speakers:

No information.

جاء في ثلاثة من المصادر الخمسة أن "To be supposed to..." فعل معين^٤ و هو عبارة عن مجموعة من الأفعال المساعدة^٥ تضيف معنى و مفهوما جديدا للفعل الرئيسي. المفهوم الجديد الذي يضيفه هذا الفعل هو توقع حدوث شيء ما أو عدم حدوثه، أو الأمور التي نريد القيام بها، أو خططنا للقيام بها، أو نحن نتوقع أن يحدث. من خلال مقارنة هذا التركيب في اللغة العربية و الإنجليزية، أظهر البحث أن تركيب «من المفترض» (في اللغة العربية يعادل «To be supposed to...» في اللغة الإنجليزية و يمكن أن ندرج تركيب «من المفترض» ضمن افعال المعين في اللغة العربية.

نتائج البحث

إن النحو العربي هو النحو التقليدي و«حول اللغة» الذي توارثناه منذ سنوات عديدة و تناسب أغراض عصره. إن انفصال هذا النوع من النحو عن الحياة اليومية، والتركيز المفرط على الإعراب و البنية دون الاهتمام بالمعنى و الإستخدام، يؤدي إلى خيبة أمل الطلاب؛ لذلك فإن الحل يكمن في إعادة كتابة النحو العربي و تجميعه على أساس «منهج النحو التعليمي الذي يؤكد على الصورة و المعنى و التطبيق أو الإستخدام معا» (هادي زاده وآخرون، ٢٠١٨)، بحيث يصبح النحو نحوا «للغة» و لا «حول اللغة» و يزيل الفجوة بين المعرفة الخبرية و المعرفة التطبيقية (جاس، ١٩٩٧: ٨٢؛ إسبادا و لايت باون، ٢٠٠٨: ١٠٥).

الإثنوغرافيا هي طريقة في الأنثروبولوجيا تربط المعرفة اللغوية بالبرغماتية مع التركيز بشكل خاص على السياق؛ ولذلك فهو يتماشى مع أهداف منهج النحو التعليمي، و من خلال الاعتماد عليه يمكن اكتشاف و استخدام المعاني و التطبيقات و الأشكال المختلفة للقواعد النحوية كما يتم استخدامها في المجتمع الأم. وقد تناولنا في هذا البحث، باستخدام المنهج الإثنوغرافي، إحدى التركيبات النحوية الأكثر استعمالاً في اللغة العربية (من المفترض) الذي لم يرد في كتب النحو حتى الآن. وفقاً لهذه الطريقة، قمنا بوصف التركيبة المطلوبة باستخدام نظرية هاييمز و شرحنا أجزاءه الثمانية بالتفصيل؛ ثم قمنا بشرح الاستخدامات والهياكل المختلفة للتركيب، وأخيراً، من خلال تحليل معادله باللغة الإنجليزية، قدمنا تصنيفاً جديداً لهذا التركيب.

وبحسب التحليلات التي أجريت، فإن تركيب «من المفترض» يستخدم في أشكال مختلفة: «المفترض» و«يفترض» في الوجوه الإيجابية و«لا يفترض» و«لم يفترض» في الوجوه السلبية. إن التعبير عن الأفكار أو المفاهيم العلمية و المفاهيم التجريبية و المفاهيم الشخصية و كذلك التعبير عن القوانين و الخطط و الوعود المحددة مسبقاً بين الناس، هي استخدامات هذا التركيب الذي يترجم «بايد ... مى بود / قرار بود.../ قرار است/ پیش فرض آنست كه... (إيجابي)» و «مگر نبايد.../ مگر قرار نبود... / مگر قرار نیست.../ پیش فرض آنست كه... (سلبي)» إلى اللغة الفارسية.

و على التحقيقات، إن هذا التركيب يعادل الفعل المعين «To be supposed to...» في اللغة الإنجليزية، وهو مشابه في الاستخدام و المعنى لتركيب «من المفترض» في اللغة العربية؛ و لذلك يمكن تقديم تصنيف جديد لهذا التركيب النحوي و نعتبره من الأفعال المساعدة أو المعينة بدلاً من أن نحسبه جار و مجرور متعلق بالفعل أو شبه الفعل المحذوف أو الموجود. بناء على هذه النظرة الجديدة نصفي إلى هذا التركيب دوراً برغماتياً.

و في النهاية يقترح تحليل الفئات النحوية الأخرى في اللغة العربية و كذلك الفئات الصرفية و إعادة كتابتها بناء على النحو التعليمي باستخدام المنهج الإثنوغرافي الذي يراعي السياق ليخرج نحو العربية من شكله التقليدي و تظهر في زي تطبيقي قابل للإستخدام في السياقات المختلفة متماشياً لإحتياجات اليوم.

الهامش:

(١) إن أهم كتب النحو المستخدمة حالياً في الجامعات هي: مبادئ العربية (الشرتوني، ١٣٨٧)، جامع الدروس العربية (الغلاييني، ١٩٩٣)، شرح ابن عقيل (ابن عقيل، ١٣٨٩)، الكتاب (سيبويه، ١٩٩٨) و فُطْرالندى و بُلُّ الصدى (ابن هشام، ٢٠١٢).

(٢) طه عبد الرحمن أحد أبرز فلاسفة و مفكري الوطن العربي منذ السبعينيات. تلقى التعليم الديني الأولي على أبيه الذي كان فقيهاً و معلماً. درس الابتدائية في مدينة الجديدة و الثانوية في مدينة الدار البيضاء. حصل على الإجازة في الفلسفة من جامعة محمد الخامس بالرباط. في عام ١٩٧٢، ذهب إلى جامعة السوربون و موضوع أطروحته للدكتوراه كان «اللغة و الفلسفة: دراسة البنى اللغوية في علم الوجود». وفي عامي ١٩٩٨ و ١٩٩٥، فاز بجائزة العلوم الإنسانية المغربية، وفي عام ٢٠٠٦ فاز بجائزة الدراسات الإسلامية من منظمة التربية و العلوم و الثقافة إيسيكو (فكري وآخرون، ١٣٩٦: ٧١٥-٧٠٢).

(3) More important english grammar's books included: English grammar in use (Murphy, 2019), Practical English usage (Swan, 2020), Communicate what you mean (Eckstut et al, 2020), Oxford practice grammar (Coe et al, 2019), Modern english exercises for non-native speakers (Frank, 1986).

(4) Modals.

(5) Auxiliary verbs.

المصادر

ابن جنى، أبو الفتح. (د.ت). الخصائص. تحقيق محمد علي النجار. الطبعة الثانية. بيروت: دار الكتب العلمية.

ابن عقيل، عبدالله بن الرحمن. ١٣٨٩. شرح ابن عقيل على الفية ابن مالك. المكتبة التجارية الكبرى.

- ابن هشام النحوي، جمال الدين عبدالله. (١٤٢١). *فُطِرَ النَّدى وَبَلَّ الصَّدَى*. مركز الرسالة. دارالشرق.
- الديلمى، على حسين. (٢٠٠٤). *مناهج حديثة في تدريس قواعد اللغة العربية*. الطبعة الأولى. عمان: دارالشرق.
- الزجاجي، أبو القاسم. (١٩٧٩). *الإيضاح في علل النحو*. تحقيق مازن المبارك. الطبعة الثالثة. بيروت: دارالنفائس.
- الشرتوني، رشيد. (١٣٨٧). *مبادئ العربية*. طهران: انتشارات اساطير.
- الغلابيني، مصطفى. (١٩٩٣). *جامع الدروس العربية*. مصر: دارالكوخ.
- القمحاوي، عزت. (٢٠٢٣). *طه حسين... مؤسسة ثقافية تمشي على قدميها*. جريدة الشرق الأوسط. (٣١ مايو).
- المبارك، مازن. (١٩٨١). *النحو العربي، العلة النحوية نشاتها وتطورها*. الطبعة الثالثة. بيروت: دارالفكر.
- المبرّد، ابوالعباس. (١٩٩٤). *المقتضب*. تحقيق محمد عبدالخالق عزيمة. الطبعة الثالثة. القاهرة: لجنة إحياء التراث.
- المخزومي، مهدي. (١٩٨٦). *في النحو العربي نقد وتوجيه*. الطبعة الثانية (چاپ دوّم). بيروت: دارالرائد العربي.
- بشر، كمال. (١٩٩٩). *اللغة العربية بين الوهم وسوء الفهم*. القاهرة: دارغريب.
- جعفرى، أحمد بن بلقاسم. (٢٠٢٠). *جهود تيسير النحو العربي بين القدماء والمحدثين*. دراسة في المنهج والمضمون، امن مضاء القرباي و الدكتورشو في ضيف أتمودجا. مأخوذ من www.taouat.net/.../index.php?...content.
- حسن، عباس. (د.ت). *اللغة والنحو بين القديم والجديد*. الطبعة الثانية. مصر: دارالمعارف.
- حمدان، سهاد احمد. (٢٠١٣). *تيسير النحو العربي عندالمحدثين*. مجلة سامراء. المجلد ٩، العدد ٣٤. ص ٢٧٨.
- خليفة، عبدالكريم. (١٩٨٦). *تيسيرالعربية بين القديم والحديث*. الطبعة الأولى. عمان: منشورات مجمع اللغة العربية الأردني
- سيبويه، عمروبن عثمان. ١٩٩٨. *الكتاب*. مصر: مكتبة الخانجي.
- صارى، محمد. (٢٠١٩). *تيسير النحو موضة أم ضرورة؟*. الطبعة الأولى. الجزائر: جامعة عنابة.
- صالح، محمدسالم. (٢٠٠٦). *أصول النحو*. الطبعة الأولى. القاهرة: دارالسلام.
- طالبي قرهقشلاقي، جمال، قواسمية، مريم. (١٤٠٠). «مستويات تحليل الخطاب في ضوء نظرية الاتصال (دراسة في قصيدة «ارحل وعارك في يدك» لفاروق جويده)». *ادب عربي* ١٦٣-١٤١-١٣١ (٢).
- عبدالرحمن، طه. (٢٠١١). *حوارات من أجل المستقبل*. بيروت: الشبكة العربية للأبحاث والنشر.

استخدامات التركيب النحوي «من المقترض» في الأفلام العربية وفقا لنظرية هايمز فكري، مسعود. (۱۳۹۵). «الفرص المهنية المتاحة لخريجي أقسام اللغة العربية و ضرورة الانساق التعليق لمطاباتها». مجلة الجمعية الإيرانية للغة العربية و آدابها فصيلة علمية محكمة. صص ۲۱۵-۱۳۰.

فكري، مسعود؛ حسن پوری، محمدجواد؛ رضایی هفتادر، غلامعباس؛ آذرنوش، آذرتاش و شاملی، نصرالله. (۱۴۰۱). «دراسة العوامل المؤثرة في صعوبة القواعد النحوية و تعقيدها في النحو العربي القديم». بحوث في اللغة العربية نصف سنوية علمية محكمة لكلية اللغات بجامعة اصفهان. كشاورز، حبيب و خورسندی، محمود. (۱۳۹۵). «مناهج تعليم النحو في فرع اللغة العربية و آدابها بالجامعات الإيرانية». السنة الأولى، العدد الأول. دراسات في تعليم اللغة العربية و تعلمها، مجلة نصف سنوية. صص ۱۰۹-۱۲۴.

كلفت، خليل. (۲۰۰۸). من أجل نحو عربي جديد. د.ط. القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة. مبروك سعيد، عبدالوارث. (۱۹۸۵). في إصلاح النحو العربي. الطبعة الأولى. الكويت: دارالقلم. مذكور، علي أحمد. (۱۹۹۱). فنون تدريس اللغة العربية. الطبعة الأولى. القاهرة: دارالشواف. نحلة، محمود. (۱۹۸۷). أصول النحو العربي. الطبعة الأولى. بيروت: دارالعلوم العربية.

منابع

الدليمي، علي حسين. (۲۰۰۴). مناهج حديثة في تدريس قواعد اللغة العربية. الطبعة الأولى. عمان: دارالشرق. الزجاجي، أبو القاسم. (۱۹۷۹). الإيضاح في علل النحو. تحقيق مازن المبارك. الطبعة الثالثة. بيروت: دارالنفائس. ابن جنى، أبو الفتح. (د.ت). الخصائص. تحقيق محمدعلي النجار. الطبعة الثانية. بيروت: دار الكتب العلمية. ابن عقيل، عبدالله بن الرحمن. ۱۳۸۹. شرح ابن عقيل على الفية ابن مالك. المكتبة التجارية الكبرى. ابن هشام النحوي، جمال الدين عبدالله. (۱۴۲۱). قَطْرُ النَّدى وَ بَلُّ الصَّدَى. مركز الرسالة آفاكل زاده، فردوس. (۱۳۹۵). روش تحقيق در زبان و زبان شناسی. تهران: انتشارات جامعه شناسان. بشر، كمال. (۱۹۹۹). اللغة العربية بين الوهم و سوء الفهم. القاهرة: دارغريب. پيش قدم، رضا و وحيدنيا، فاطمه. (۱۳۹۴). «كاربردهای «دعا» در فيلم های فارسی و انگلیسی در پرتو الگوی هايمز». جستارهای زبانی. د ۶، ش ۷ (پیاپی ۲۸). صص ۷۲-۵۳. جعفری، أحمد بن بلقاسم. (۲۰۲۰). جهود تيسير النحو العربي بين القدماء و المحدثين، دراسة في المنهج و المضمون، امن مضاء القربای و الدكتورشو في ضيف أئموذجا. مأخوذ من www.taouat.net/.../index.php?...content. حسن، عباس. (د.ت). اللغة و النحو بين القديم و الجديد. الطبعة الثانية. مصر: دارالمعارف. حمدان، سهاد احمد. (۲۰۱۳). تيسير النحو العربي عندالمحدثين. مجلة سامراء، المجلد ۹، العدد ۳۴. ص ۲۷۸. خضري آذر، موسى، متقى زاده، عيسى، ميرزایی، فرامرز، پرويني، خليل. (۱۴۰۱). «چالش ناكارآمدی بلاغت سنتی اسلامی از منظر بلاغت جديد عربی». ادب عربی 84-63، 14(2) خليفة، عبدالكريم. (۱۹۸۶). تيسير العربية بين القديم و الحديث. الطبعة الأولى. عمان: منشورات مجمع اللغة العربية الأردني. رسولی، حجت. (۱۳۸۴). «ريشه يابی مشکلات آموزش زبان عربي در دانشگاه های ايران (مبانی تعريف گرايش ها)». پژوهشنامه علوم انسانی (ويژه نامه زبان و ادبيات عرب). صص ۴۳-۵۸.

- سيبويه، عمرو بن عثمان. ۱۹۹۸. الكتاب. مصر: مكتبة الخانجي.
- الشرتوني، رشيد. (۱۳۸۷). مبادئ العربية. طهران: انتشارات اساطير.
- صاري، محمد. (۲۰۱۹). تيسير النحو موضحة أم ضرورة؟. الطبعة الأولى. الجزائر: جامعة عنابة.
- صالح، محمد سالم. (۲۰۰۶). أصول النحو. الطبعة الأولى. القاهرة: دارالسلام.
- طالبی قره‌قشلاقی، جمال، قواسمية، مريم. (۱۴۰۰). «مستويات تحليل الخطاب في ضوء نظرية الاتصال (دراسة في قصيدة «ارحل وعارك في يدك» لفاروق جويدة)». ادب عربي. 13(2), 141-163.
- عبدالرحمن، طه. (۲۰۱۱). حوارات من أجل المستقبل. بيروت: الشبكة العربية للأبحاث والنشر.
- الغلاييني، مصطفى. (۱۹۹۳). جامع الدروس العربية. مصر: دارالكوخب.
- فكري، مسعود و صالحی، مريم. (۱۳۹۶). روشنفکران جهان عرب، معزفی آراء و آثار يكصد چهره فكري-فرهنگی معاصر. تهران: ترجمان علوم انسانی.
- فكري، مسعود. (۱۳۹۲). «آسیب‌شناسی کتاب‌های دانشگاهی در زمینه مهارت‌های زبان عربی». پژوهش و نگارش كتب دانشگاهی. شماره ۲۸. صص ۱۶-۳۵.
- فكري، مسعود. (۱۳۹۵). «الفرص المهنية المتاحة لخريجي أقسام اللغة العربية و ضرورة الانساق التعلیمی لمطاباتها». مجلة الجمعية الإيرانية للغة العربية و آدابها فصلية علمية محكمة. صص ۱۳۰-۲۱۵.
- فكري، مسعود؛ حسن پوری، محمدجواد؛ رضایی هفتاد، غلامعباس؛ آذرنوش، آذرتاش و شاملی، نصرالله. (۱۴۰۱). «دراسة العوامل المؤثرة في صعوبة القواعد النحوية و تعقيدها في النحو العربي القديم». بحوث في اللغة العربية نصف سنوية علمية محكمة لكلية اللغات بجامعة اصفهان.
- القمحاوی، عزت. (۲۰۲۳). طه حسين... مؤسسة ثقافية تمشي على قدميها. جريدة الشرق الأوسط. (۳۱ مايو).
- كشاورز، حبيب و خورسندی، محمود. (۱۳۹۵). «مناهج تعليم النحو في فرع اللغة العربية و آدابها بالجامعات الإيرانية». السنة الأولى، العدد الأول. دراسات في تعليم اللغة العربية و تعلمها، مجلة نصف سنوية. صص ۱۰۹-۱۲۴.
- كلفت، خليل. (۲۰۰۸). من أجل نحو عربي جديد. د.ط. القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة.
- المبارك، مازن. (۱۹۸۱). النحو العربي، العلة النحوية نشاتها و تطورها. الطبعة الثالثة. بيروت: دارالفكر.
- الميرد، ابوالعباس. (۱۹۹۴). المقتضب. تحقيق محمد عبدالخالق عزيمة. الطبعة الثالثة. القاهرة: لجنة إحياء التراث.
- مبروك سعيد، عبدالوارث. (۱۹۸۵). في إصلاح النحو العربي. الطبعة الأولى. الكويت: دارالقلم.
- متقى زاده، عيسى؛ محمدی ركعتی، دانش و شیرازی زاده، محسن. (۱۳۸۹). «تحليل و بررسی عوامل ضعف دانشجویان رشته زبان و ادبیات عربی در مهارت‌های زبانی از دیدگاه استادان و دانشجویان این رشته». فصلنامه پژوهش‌های زبان و ادبیات تطبیقی. ۱۵. ش ۱. صص ۱۱۵-۱۳۷.
- محمدی ركعتی، دانش؛ متقى زاده، عيسى، فروزنده، الهام و فكري، مسعود. (مهر و آبان ۱۳۹۴). «نیازسنجی برنامه درسی مهارت‌های زبانی در مقطع کارشناسی رشته زبان و ادبیات عربی (تحليل مشكلات زبانی دانشجویان در مهارت‌های زبانی)». جستارهای زبانی، دو ماهنامه علمی-پژوهشی. ۶د ش ۴ (پیاپی ۲۵). صص ۲۵۱-۲۷۴.
- المنخزومی، مهدی. (۱۹۸۶). في النحو العربي نقد و توجيه. الطبعة الثانية (چاپ دوم). بيروت: دارالرائد العربي.
- مدكور، علي أحمد. (۱۹۹۱). فنون تدريس اللغة العربية. الطبعة الأولى. القاهرة: دارالشواف.
- نحلة، محمود. (۱۹۸۷). أصول النحو العربي. الطبعة الأولى. بيروت: دارالعلوم العربية.

استخدامات التركيب النحوي «من المقترض» في الأفلام العربية وفقا لنظرية هاييمز ١٦٥
 هادی زاده، محمد جواد و صحرائی، رضامراد. (۱۳۹۸). «در جست‌وجوی مفهوم دستور آموزشی در آموزش زبان دوم؛ مطالعه‌ای تاریخی و روش‌شناختی». زبان فارسی و گویش‌های ایرانی ۴ (۱)، ۴۵-۲۹.

Sources

- Ibn Jinni, Abul-Fath. (D.T.). Properties. Investigated by Muhammad Ali al-Najjar. Second edition. Beirut: Scientific Books House. [In Arabic].
- Ibn Aqeel, Abdullah bin Al-Rahman. 1389. Explanation of Ibn Aqil Ali Al-Fiyyah Ibn Malik. The Grand Commercial Library.[In Arabic].
- Ibn Hisham Al-Nahawi, Jamal Al-Din Abdullah. (1421). Dew drops and echoes. Message Center. [In Arabic].
- Al-Dailami, Ali Hussein. (2004). Modern approaches to teaching Arabic grammar. First edition. Amman: Dar Al-Sharq. [In Arabic].
- Al-Zajaji, Abu Al-Qasim. (1979). Explanation of the reasons for grammar. Investigated by Mazen Al-Mubarak. Third edition. Beirut: Dar Al-Nafees[In Arabic].
- Al-Shartouni, Rashid. (1387). Arabic principles. Tehran: Asateer Publications. [In Arabic].
- Ghalayini, Mustafa. (1993). Arabic lessons collector. Egypt: Dar Alkouxh. [In Arabic].
- Al-Qamhawi, Ezzat. (2023). Taha Hussein...a cultural institution walking on its feet. Asharq Al-Awsat newspaper. (May 31). [In Arabic].
- Mubarak, Mazen. (1981). Arabic grammar, the grammatical vowel, its origins and development. Third edition. Beirut: Dar Al-Fikr. [In Arabic].
- Al-Mubarrad, Abu Al-Abbas. (1994). Iaconic. Edited by Muhammad Abd al-Khaliq Azima. Third edition. Cairo: Heritage Revival Committee. [In Arabic].
- Makhzoumi, Mahdi. (1986). In Arabic grammar, criticism and guidance. The second edition (double cap). Beirut: Dar Al-Raed Al-Arabi.[In Arabic].
- Beshr, Kamal. (1999). The Arabic language between illusion and misunderstanding. Cairo: Dar Ghareeb.[In Arabic].
- Jafari, Ahmed bin Belkacem. (2020). Efforts to facilitate Arabic grammar between the ancients and the modernists, a study in the methodology and content, by Mud'a al-Qurbai and Dr. Daif Athmuja. Taken from www.taouat.net/.../index.php?...content. [In Arabic].
- Hassan, Abbas. (D.T.). Language and grammar between the old and the new. Second edition. Egypt: Dar Al-Maaref. [In Arabic].
- Hamdan, Sohad Ahmed. (2013). Facilitating Arabic grammar for modernists. Samarra Magazine. Volume 9, Issue 34, p. 278.[In Arabic].
- Khalifa, Abdul Karim. (1986). Facilitating Arabic between the old and the new. First edition. Amman: Publications of the Jordanian Arabic Language Academy. [In Arabic].
- Sibawayh, Amr bin Othman. 1998. The Book. Egypt: Al-Khanji Library.[In Arabic].

- Sari, Muhammad. (2019). Facilitating grammar is a fashion or a necessity? First edition. Algeria: Annaba University. [In Arabic].
- Saleh, Mohamed Salem. (2006). The origins of grammar. First edition. Cairo: Dar Al Salam. [In Arabic].
- Talebi Gharegheshlaghi, J., & Qavasemiyeh, M. (2021). Levels of Discourse Analysis in Light of Communication Theory: A Study of the Poem "Leave and Fight in Your Hands" by Farouk Gouida. *Arabic Literature*, 13(2), 141-163. [In Arabic].
- Abdul Rahman, Taha. (2011). Dialogues for the future. Beirut: Arab Network for Research and Publishing. [In Arabic].
- Fikri, Masoud. (1395). The professional opportunities available to graduates of the Arabic language departments and the need for educational orientation for its requirements. *Journal of the Iranian Society for Arabic Language and Literature*. pp. 130-215. [In Arabic].
- Fikri, Masoud; Hasanpuri, Mohammad Javad; Rezaei Haftader, Gholam Abbas; Azarnoush, Azartash and Shamli, Nasrallah. (1401). Studying the factors affecting the difficulty and complexity of syntax in ancient Arabic grammar. *Research in the Arabic language semi-annual scientific court of the Faculty of Languages at the University of Isfahan*. [In Arabic].
- Keshawarz, Habib and Khorsandi, Mahmoud. (1395). Curricula of teaching grammar in the branch of Arabic language and literature in Iranian universities. The first year, the first issue. *Studies in the teaching and learning of the Arabic language, semi-annual journal*. pp. 109- 124. [In Arabic].
- Kalvet, Khalil. (2008). For a new Arabic grammar. d.t. Cairo: The Supreme Council of Culture.[In Arabic].
- Mabrook Saeed, Abdel Wareth. (1985). In reforming Arabic grammar. First edition. Kuwait: Dar Al-Qalam[In Arabic].
- Madkour, Ali Ahmed. (1991). Tactics of teaching the Arabic language. The first nature. Cairo: Dar Al-Shawaf.[In Arabic].
- Nahleh, Mahmoud. (1987). The bases of Arabic grammar. First edition. Beirut: Dar Al Uloom Al Arabiya. [In Arabic].
- Aghagolzadeh, Ferdous. (2015). Research method in language and linguistics. Tehran: Sociologists Publications. [In Persian].
- RASOULI, HOJAT. (2005). COMMITMENT CRITERIA IN LITERATURE. *JOURNAL OF HUMAN SCIENCES*, -(45-46 (SPECIAL ISSUE ON PERSIAN LITERATURE)), 73-82. [In Persian].
- Pishghadam R, vahidnia F. Uses of Praying in Persian and English Movies in the Light of Hymes` Model. *LRR* 2016; 6 (7) :53-72. [In Persian].
- Khezriazar, M., Mottaghizadeh, E., Mirzaei, F., & Parvini, K. (2022). The Challenge of the Inefficiency of Traditional Islamic Rhetoric from the Perspective of Modern Arabic Rhetoric. *Arabic Literature*, 14(2), 63-84. [In Persian].

- Fekri, Masoud. (2012). Pathology of university books in the field of teaching Arabic language skills. Research and writing academic books, 17(28), 16-35. [In Persian].
- Fekri, Masoud and Salehi, Maryam. (2016). Intellectuals of the Arab world, introducing the opinions and works of one hundred contemporary intellectual-cultural figures. Tehran: Interpreter of Human Sciences. [In Persian].
- Motaghizadeh I, Mohammadi Rak'ati D, Shirazizadeh M. Sources of Weakness in Language Skills among the Students of Arabic Language and Literature: An Exploration of Viewpoints of the Students and Professors. LRR 2010; 1 (1) :115-137. [In Persian].
- Mohammadi Rakati D, Motaghizadeh I, foruzandeh E, Fekri M. Needs Analysis for Language Skills Curriculum in Arabic Language and Literature (Linguistic Lacks Analysis of the of Students). LRR 2015; 6 (4) :251-274. [In Persian].
- Hadizadeh, M. J., & Sahraei, R. M. (2019). In Search of the Pedagogical Grammar Concept: A Historical and Methodological Study. Persian Language and Iranian Dialects, 4(1), 29-45. DOI: 10. 22124 / plid. 2019. 9557. 1227. [In Persian].

کاربردهای ترکیب دستوری «مِن الْمُفْتَرَضِ» در فیلم‌های عربی در پرتو الگوی هایمز

لیلا اسداله‌ئی^۱، مسعود فکری^۲

۱. نویسنده مسئول دانشجوی دکتری زبان و ادبیات عرب دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران، تهران، ایران. رایانامه:

leilaasadollahi@ut.ac.ir

mfekri@ut.ac.ir

۲. دانشیار گروه زبان و ادبیات عرب دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران، تهران، ایران. رایانامه:

چکیده

با توجه به نقش بافت و فرهنگ در شکل‌دهی زبان مختص به هر جامعه، پژوهش حاضر بر آن است تا با استفاده از روش قوم‌نگاری که تأکید ویژه بر بافت دارد، ساختار، معنا و کاربرد خاص ترکیب من المفتروض را که تاکنون در کتاب‌های نحوی بیان نشده، بر مبنای استعمال آن در جامعه عرب زبان، یافته و الگوی دستوری نویی را در دستور زبان عربی مطابق با رویکرد دستور آموزشی ارائه دهد. جهت تحقق این هدف، ۱۷۳ فیلم عربی مشاهده شد و نمونه‌های گویا از ترکیب من المفتروض یادداشت شد و سپس مورد بررسی قرار گرفت. پس از جمع‌آوری داده‌ها، آن‌ها را بر اساس مدل هایمز (۱۹۶۲)، مورد کنکاش قرار دادیم. نتایج تحقیق ترسیمی از ساختار، معنا و کاربرد این ترکیب دستوری پرکاربرد به دست داد. طبق واکاوی‌های صورت رفته، علاوه بر من المفتروض، «الْمُفْتَرَضُ» و «يُفْتَرَضُ» در وجوه مثبت و «لَا يُفْتَرَضُ» و «لَمْ يُفْتَرَضُ» در وجوه منفی ابعاد مختلف ساختاری این ترکیب را نشان می‌دهند که برای بیان تصورات علمی، تجربی، شخصی و همچنین مقررات، برنامه‌ریزی‌ها و قول‌وقرارهای از پیش تعیین شده بین افراد، به کار می‌رود و به صورت «باید ... می‌بود / قرار بود... / قرار است / پیش‌فرض آنست که... (مثبت)» و «مگر نباید... / مگر قرار نبود... / مگر قرار نیست... / پیش‌فرض آنست که... (منفی)» در زبان فارسی ترجمه می‌گردد. در نهایت با واکاوی فیلم‌های انگلیسی که اصل و یا دوبله شده همان فیلم‌های عربی بودند، به معادل دستوری ترکیب مورد نظر در زبان انگلیسی دست یافتیم تا در دسته‌بندی جدید ترکیب مورد نظر در زبان عربی راهنما باشد.

واژه‌های کلیدی: مِّن الْمُفْتَرَضِ، مدل SPEAKING هایمز، دستور آموزشی، کاربردشناسی زبان، زبان عربی و انگلیسی